

CONTENT IS KING: Übersetzungsmanagement für PIM-Systeme

Übersetzungen im Bereich des Product-Information-Management (PIM) erfordern neben dem branchenspezifischen Fachwissen und hoher Sprachkompetenz vor allem viel Verständnis für den „Content-Lebenszyklus“.

Es geht um mehr als die Erkenntnis, dass die Informationen, sprich der Content zu einem Produkt, ständig mehr werden und über viele Kanäle geteilt bzw. verteilt werden müssen. Das Zusammenspiel zwischen PIM-Systemen und Übersetzungsmanagement ist gefragt und gefordert. Viele Themen rund um den Content-Lebenszyklus spielen eine wesentliche Rolle — vom zentralen Speichern und Pflegen bis zu einem möglichst automatischen Austausch neuer und geänderter Contentinhalte in Verbindung mit KI (künstlicher Intelligenz) und Blockchain-Technologie.

Der Fachübersetzer muss im Team und vernetzt arbeiten, benötigt Meta-Informationen, da verschiedenster Content übersetzt benötigt wird — von Verpackungsinformationen, Bedienungsanleitungen bis zu Marketingtexten, Blogbeiträgen, Webshop-Inhalten oder Apps sowie Produktschulungen etc. Das Tempo ist hoch und der Bedarf an Übersetzungen, die mit fachspezifischer Terminologie, komplexen Fremdwörtern und detailliertem Kontext gespickt sind, steigt. Der richtige Workflow mit Anbindung an das Kundensystem und der Einsatz eines geeigneten TMS-Systems muss gewährleistet sein. Einbindung neuronaler maschineller Übersetzungs-Engines und Aufbau fach-/kundenspezifischer Glossare unterstützen diesen Prozess stark.

Unser Know-How: Qualität und Effizienz im Übersetzungsmanagement

Mit der Besprechung und Festlegung der Ziele wird ein auf die Kundenanforderungen zugeschnittener Übersetzungsworkflow nach ISO 17100 implementiert. Bei der Verarbeitung der Inhalte spielt es keine Rolle, um welches Dateiformat es sich handelt, wir sind mit allen gängigen Formaten vertraut. Sie profitieren bei der Übersetzung zudem von unserem globalen Netzwerk mit über 500 Inhouse-Übersetzern sowie unserer über 75-jährigen Erfahrung in der Übersetzungsbranche.

Was bieten wir? Fachübersetzung und automatisierte Workflows nach ISO 17100

- // Qualifizierte, spezialisierte und muttersprachliche Übersetzer mit Erfahrung im Fachbereich
- // Bearbeitung im 4-Augen-Prinzip (Fachübersetzung + Revision durch eine zweite Person)
- // Feste Inhouse-Stammübersetzer und Revisoren
- // Ein fester, erfahrener Projektleiter mit Team als Face-to-Ansprechpartner für alle Projekte, Fragen, Workflows und Problemlösungen
- // Machbarkeitsprüfung, Datenvor-/nachbereitung, transparente Workflows, Korrekturprozess
- // Erfahrene Marketing-Übersetzer, Senior Editing, Copy Writing bis Transcreation
- // Neuronale maschinelle Übersetzung für spezielle Bereiche

Online-Kundenportal

- // SSL-verschlüsseltes und webbasiertes Kundenportal
- // Stets aktueller Projektstatus über Kundenlogin: Komplette Projektverfolgung inkl. Anfrage-, Angebots- und Rechnungswesen, eigener Up-/Download-Bereich, Budget- und Kostenübersicht, etc.

Language Engineering

- // Automatisierte, auf den Kunden angepasste Workflows und Austausch mit dem PIM-System
- // Import und Export der Originaldateien/Dateien im Austauschformat ohne Formatverluste
- // Ausschluss nicht übersetzungsrelevanter Inhalte
- // Softwaregestützte Prüfung der übersetzten Dokumente auf festgelegte Parameter
- // Erfahrung mit Redaktionssystemen (Schema ST4, censhare, Docuglobe, DITA, Docuf-COSIMA, Fischer TIM RS, Noxum, Docuglobe, COTI und DITA, ASTRORIA, Medaps, SIPS+, TechDB, SIOS, SDL Tridion, etc.)
- // Einsatz marktführender Software (MS Office, Adobe FrameMaker, InDesign, etc.) und TMS-Systeme (memoQ, Trados Studio, etc.)
- // Unterstützung beim übersetzungsgerechten Schreiben

Glossar-/Terminologiemangement

- // Erfassung, Pflege und Verwaltung firmen- und fachspezifischer Glossare/Terminologie (Top Basis für SEO und fachspezifische Content-Prüfung)
- // Aufbau kundenspezifischer Glossare-/Terminologiedatenbanken
- // Verwaltung von Glossar/Terminologie mit Onlinezugang für den Kunden über Web-Browser und mobiler App-Lösung für Smartphone oder Tablet (ez:term)

Software- und landespezifische Lokalisierung

- // Lokalisierung: Angleichung der Dokumentationen an den Zielmarkt (auf Wunsch)
- // Erfahrung im Bereich Localization Platforms (Smartling, Crowdin)
- // Software-Lokalisierung (SDL Passolo, SAP SE63)
- // Längenprüfung, zeichen- und pixelbasiert (ez:längenprüfung)

DTP und Fremdsprachensatz

- // Eigene Inhouse-Grafikabteilung (MAC/PC)
- // Fundiertes Wissen in allen gängigen Layoutprogrammen, selbst für „exotische Sprachen“, wie z.B. Arabisch

Korrektur- und Freigabeprozess

- // Prüfung, Bewertung und Pflege von Korrekturen
- // Steuerung von Freigabeprozessen mit Kunden/Abstimmung mit Landesgesellschaften (In-Country Review mit WYSWYG Vorschau)

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Gerne beraten wir Sie persönlich.

Kontakt

Tel. + 49(0)8743 9717-134, E-Mail: sales@t-works.eu
t'works GmbH, Hauptstrasse 3, 84144 Geisenhausen

